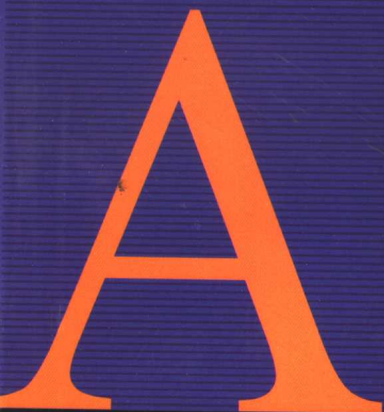


汉英分类词典



最新



Chinese-English Dictionary of Politics & Laws

汉英 政治法律 词典

中国书籍出版社



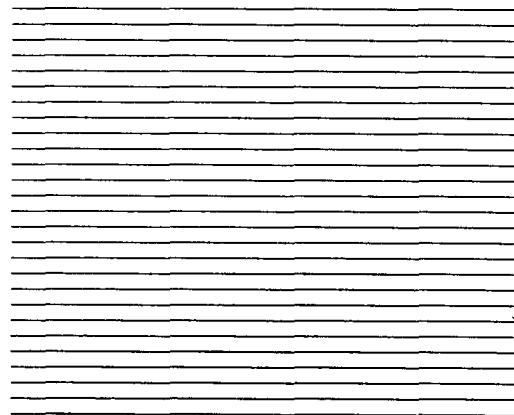
A Chinese-English Dictionary of Politics & Laws

汉英 政治法律 词典

汉英分类词典



李开荣 主编



中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英政治法律分类词典/李开荣主编. —北京: 中国书籍出版社, 2002.1

ISBN 7-5068-0908-7

I. 汉… II. 李… III. ①政治—词典—汉、英
②法律—词典—汉、英 IV. D-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 089087 号

书 名 / 汉英政治法律分类词典

书 号 / ISBN 7-5068-0908-7/H·162

责任编辑 / 赵海生

责任印制 / 王大军 刘颖丽

封面设计 / 罗 宏

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址 / 北京市丰台区太平桥西里 38 号 (邮编: 100073)

电 话 / (010) 63455164 (总编室) (010) 63454858 (发行部)

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 850 毫米×1168 毫米 1/32 23.5 印张 900 千字

版 次 / 2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷

印 数 / 0001~5000 册

定 价 / 35.00 元 (册)

版权所有 翻印必究

前 言



Preface

随着我国改革开放的不断深化,特别是中国加入世界贸易组织(WTO),中国人参与国际社会活动的机会在更广泛的领域和更多的层次上日益增多。无论是个体还是社会群体,涉及政治、经济、文化、科技等诸多方面的国际交往都会更加广泛、更加深入。英语工作者面临着新的机遇和挑战。为了更好地适应新形势的需要,使世界更好地了解中国,中国更全面地走向世界,我们组织编写了这套“汉英分类词典”系列,包括:《汉英人类生活分类词典》、《汉英政治法律分类词典》、《汉英现代科学分类词典》、《汉英文化教育分类词典》、《汉英经济科学分类词典》、《汉英工业技术分类词典》、《汉英广播电视分类词典》、《汉英医疗卫生分类词典》等。

读者熟悉的汉英语文辞书有很多优点,但由于受到词目选收量的限制,很难体现出具有相同语义特征的相关词语之间的联系。不同行业的英语工作者和学习英语的读者,在翻译、教学、写作和科研中不但需要查找生词,而更多的则是需要查找围绕某一特定话题和内容的语义相关词语,以启发灵感、开阔思路、严谨措词。为此,我们依据当代语言学关于词汇场和词汇联想场的理论,将同一知识体系中具有相同和相近语义特征的词目分类编排,从知识性和实用性的结合上尽力满足英语工作者的实际需要。

词目选收以多字词目为主,力求较为全面地反映各学科领域的知识体系。既选收基本常用词语,又注重选收体现学科发展的新词、新语。兼顾理论性、规范性和通俗性,使不同分类层面的词目主次得

当、详略有别,以适应不同层次读者的不同需要。

词目英译力求准确、简明,尽可能反映出汉语的文化和语用特色。多数词目给出相应译文,如有多种英文释义,则兼收并蓄,取各家之长。对中国文化专有的词目,进行简明译释;科技术语采用规范的国际统一英文对应词。必要时,英文释义加注英、美语说明。

为便于读者使用,知识体系呈网络状有机衔接;词目分类科学、合理,层次分明;各类、项以相应编号标示,体例统一,便于查阅。

应当明确指出,本套辞书的编写是在前人成果的基础之上完成的。编纂过程中,大量中外出版物中的词目和译文给了我们重要的启发和权威的参考帮助。同时,中国书籍出版社对本套辞书的编纂和出版给予了热情关怀和大力支持,使得本套辞书能尽早面世。在此,我们谨向有关资料的编、著者、中国书籍出版社表示诚挚的谢意。

分类式汉英辞书的编纂尚属尝试性创新,尽管我们已为精益求精付出了艰辛,但由于缺乏经验,再加上学识水平和占有的资料有限,在词目选收、译文处理、分类体系等方面仍难免出现缺点和不当之处,诚望同行专家和广大读者不吝指正,以期再版时更加完善。

编 者

2001 年 11 月

使用说明

Guide to the Use of the Dictionary

1. 本词典所收词目采用五级标题分类排列。如:

一、; (一); 1.; (1); A

各级标题采用不同的字号、字体及不同的排版方式。

2. 词目排列以第一字的汉语拼音字母顺序排列, 第一字相同时, 按第二个字的汉语拼音字母顺序, 依此类推。如:

经济杠杆 economic levers

经济关系 economic relations

3. 词目中的说明文字用圆括号“()”标示, 可替换的文字用圆括号加斜线“(/)” 标示, 可省略的文字用方括号 “[]” 标示。如:

场内经济人(登记注册的) registered trader

存款簿(存折) deposit book

有限[股份公司] Ltd. (limited)

4. 词目释义一般用对应的英语词语, 无对应词语时, 用英语解释或音译。如:

铁饭碗 “iron rice bowl”; a permanent income they would never lose whether they work hard or not; a stable, life-long job

梆子腔 Bangziqiang; local opera performed to the accompaniment of Bangzi

同一词目有两个或两个以上的释义时,用分号“;”隔开。如:

复式关税 complex tariff; compound duties

释文中注释性说明词语置于圆括号“()”内。如:

八卦 Eight Trigrams (eight combinations of three whole or broken lines formerly used in divination)

释文中的可替换词加斜线置于圆括号“(/)”内。如:

财政收入 financial (/ fiscal / state) revenue; budgetary income

释文中用缩略语斜体加圆括号“()”的形式标明不同语言类型。如:

普通股票 ordinary share (*Brit.*); common stock (*Am.*)

地(下)铁(道) underground (railway); tube (*Brit.*); subway (*Am.*)

编委会

主编

李开荣

编委

李开荣 宋 丹 吴大益 周连霄
杨淑兰 屈小辉 张才祥 李 晗
丁 宁 刘瑞平 魏玉兰 夏玉连
任 越 刘建平 孙永德 张广军
李秀兰 杨 敏 杨广祥 张明明
胡 婕 刘广乔 谭小艺 李 杨

编辑人员

吴学杨 王 建 蔡 翠 王金洲
高桂芝 李 冰 李小刚 杨 兰
李 娅 陈飞燕 王培林 李敬宾
国 宾

编务人员

李瑞卿 王 敏 冯金平 李 鹏

审校

王人龙

总策划

李洪涛

目 录 索 引

Index of Contents

一、政治科学 Political Science

- (一)社会学 Sociology [1]
- (二)政治学 Politics [15]
- (三)政治经济学 Political Economics [22]
- (四)行政学 Administration [30]

二、社会、阶级、革命 Society, Class and

Revolution

- (一)阶级与革命 Class and Revolution [33]
- (二)中国革命和建设 Chinese Revolution and
Construction [40]

三、政党与组织 Political Party and Organization

- (一)政党 Political Party [66]
- (二)中国共产党 Communist Party of China (CPC) [68]
- (三)组织 Organization [79]

四、国家 State

- (一)国体与政体 State System and Form of
Government [88]
- (二)中华人民共和国 The People's Republic of
China [110]
- (三)中国古代制度、机构与官职 Ancient Institutions,
Government Apparatus and Official Positions in
China [121]

五、国际交往 International Contacts

- (一)外交机构、人员 Diplomatic Establishments and Personnel [322]
- (二)外交事务 Foreign Affairs [326]
- (三)国际事务 International Affairs [342]
- (四)国际会议 International Conference [346]
- (五)国际契约 International Instruments [354]
- (六)联合国 The United Nations [366]

六、国家防务 National Defense Affairs

- (一)国防事务 National Defence Affairs [424]
- (二)武装力量 Armed Forces [444]
- (三)军务 Military Affairs [460]
- (四)战争与和平 War and Peace [465]
- (五)军事行动 Military Operation [481]

七、政治事务 General Political Affairs

- (一)政治思想工作 Political and Ideological Work [508]
- (二)会议与选举 Meeting, Conference and Election [514]
- (三)政治人物与人事 Political Figures and Personnel Affairs [520]
- (四)文书 Documents [531]

八、法律 Law

- (一)法制 Legal System [538]
- (二)司法机关与人员 Judicial Organs and Officials [543]
- (三)法律事务 Legal Affairs [551]
- (四)宪法 Constitution [557]
- (五)民法 Civil Law [561]
- (六)诉讼法 Procedural Law [566]
- (七)刑法 Criminal Law [579]
- (八)行政法 Administrative Law [586]

(九)劳动法 Labour Law	[588]
(十)婚姻法 Marriage Law	[590]
(十一)继承法 Inheritance Law	[594]
(十二)专利法 Patent Law	[597]
(十三)版权法 Copyright Law	[599]
(十四)商标法 Trademark Law	[600]
(十五)保险法 Insurance Law	[601]
(十六)担保法 Guarantee Law	[603]
(十七)税法 Tax Law	[605]
(十八)合同法 Contract Law	[607]
(十九)仲裁法 Arbitration Law	[610]
(二十)票据法 Negotiable Instrument Law	[612]
(二十一)商业法 Business Law	[613]
(二十二)海关法 Customs Law	[618]
(二十三)进出口商品检验法 Law on Import and Export Commodity Inspection	[619]
(二十四)国境卫生检疫法 Frontier Health and Quarantine Law	[620]
(二十五)外资企业法 Law on Foreign-Capital Enterprises	[621]
(二十六)归侨、归眷权益保护法 Law on the Protection of the Rights and Interests of Returned Overseas Chinese and the Family Members of Overseas Chinese	[622]
(二十七)对外贸易法 Foreign Trade Law	[623]
(二十八)国际法 International Law	[626]
(二十九)中华人民共和国主要法律和法规 Current Laws and Major Regulations of the People's Republic of China	[671]

目 录

Contents

一、政治科学 Political Science

(一)社会学 Sociology	[1]
1. 总论 General	[1]
(1)社会学术语 Sociological Terms	[1]
(2)分支社会学 Branches of Sociology	[2]
2. 社会整体结构 Whole Structure of Society	[3]
(1)自然环境 Natural Environment	[3]
(2)人口因素 Population Factor	[3]
(3)经济因素 Economic Factor	[4]
(4)政治因素 Political Factor	[4]
(5)文化因素 Cultural Factor	[4]
3. 社会子整体结构 Sub-whole Structure of Society.....	[5]
(1)个人 Individual	[5]
(2)社会化 Socialization	[6]
(3)社会角色 Social Role	[6]
(4)社会群体 Social Group	[6]
(5)家庭 Family	[7]
(6)社会组织 Social Organization	[7]
(7)社会分层 Social Stratification	[8]
(8)社会流动 Social Mobility	[9]
(9)社区 Community	[9]

4. 社会运行 Social Motion	[10]
(1) 社会交往 Social Interaction	[10]
(2) 社会关系 Social Relation	[11]
(3) 社会行为 Social Behaviour	[11]
(4) 生活方式 Life style	[12]
(5) 社会变迁 Social Change	[12]
5. 社会调适 Social Adjustment	[13]
(1) 社会制度 Social Institution	[13]
(2) 社会管理 Social Management	[13]
(3) 社会保障 Social Guarantee	[14]
(4) 社会问题 Social Problem	[14]
(二) 政治学 Politics	[15]
1. 普通政治学 General Politics	[15]
2. 国际政治学 International Politics	[19]
(三) 政治经济学 Political Economics	[22]
1. 一般用语 General Terms	[22]
2. 前资本主义 Precapitalism	[23]
3. 资本主义 Capitalism	[24]
(1) 商品 Commodity	[24]
(2) 货币 Currency	[24]
(3) 资本 Capital	[25]
(4) 剩余价值 Surplus Value	[25]
(5) 经济危机 Economic Crisis	[27]
4. 帝国主义 Imperialism	[27]
5. 社会主义 Socialism	[28]
(四) 行政学 Administration	[30]
1. 行政管理学 Administration Management	[30]
2. 人事、财务行政 Personnel, Financial Administration	[32]

3. 行政机关管理和行政法制 Administrative Office
Management and Legal System [32]

二、社会、阶级、革命 Society, Class and Revolution

(一) 阶级与革命 Class and Revolution [33]

1. 社会各阶级 Classes in Society [33]
2. 阶级成员 Class Elements [34]
3. 阶级斗争 Class Struggle [36]
4. 阶级分析 Class Analysis [37]
5. 社会革命 Social Revolution [38]

(二) 中国革命和建设 Chinese Revolution and Construction [40]

1. 旧民主主义革命 Old-democratic Revolution
(1840 - 1919) [40]
2. 新民主主义革命 New-democratic Revolution
(1919 - 1949) [40]
 (1) 中国共产党的成立 The Founding of the CPC... [40]
 (2) 国内革命战争 Revolutionary Civil Wars [41]
 (3) 抗日战争 War of Resistance Against Japan
 (1937 - 1945) [42]
 (4) 解放战争 War of Liberation(1946 - 1949) ... [43]
3. 社会主义革命和社会主义建设 Socialist Revolution
and Socialist Construction [44]
 (1) 中华人民共和国成立 The Founding of the
 People's Republic of China(1949) [44]
 (2) 土地改革运动 Land Reform Movement [44]
 (3) 民主改革运动等 Democratic Reform
 Movement, etc. [45]
 (4) 社会主义改造 Socialist Transformation [46]

(5)社会主义教育运动 Socialist Education Movement (1963 - 1965)	[48]
(6)文化大革命 Cultural Revolution (1966 - 1976)	[49]
(7)国际共产主义运动 International Communist Movement	[50]
4. 社会主义现代化建设 Socialist Modernization	[51]
(1)四个现代化 Four Modernizations	[51]
(2)社会主义精神文明 Socialist Spiritual Civilization	[51]
(3)政治体制改革 Reform of Political Structure	[53]
(4)经济体制改革 Reform of Economic Structure	[55]
(5)对外开放政策 Open Policies	[56]
(6)祖国统一 China's Unification	[58]
(7)工业改革 Reform in Industry	[59]
(8)农业改革 Reform in Agriculture	[63]

三、政党与组织 Political Party and Organization

(一)政党 Political Party	[66]
1. 政党种类 Kinds of Political Party	[66]
2. 中国各党派 China's Political Parties	[67]
(二)中国共产党 Communist Party of China(CPC) ...	[68]
1. 党章与党的建设 Party Constitution and Building	[68]
2. 党的组织与职务 Party Organizations and Positions	[70]
(1)中央组织与职务 Central Party Organizations and Positions	[70]
(2)地方组织与职务 Local Party Organizations and Positions	[71]

(3) 党代会与其他会议 Party Congress and Meetings	[74]
(4) 党的历史机构 Historical Party Organs	[75]
3. 党的生活 Party Life	[75]
4. 党务 Party Affairs	[76]
5. 党纪与整党 Party Discipline and Consolidation ...	[77]
(三) 组织 Organization	[79]
1. 组织种类 Kinds of Organization	[79]
2. 工人组织 Workers' Organization	[80]
(1) 工会 Trade Union	[80]
(2) 中国工会组织 Chinese Trade Unions	[81]
(3) 国际工人组织 International Workers' Organizations	[81]
(4) 其他 Others	[82]
3. 妇女组织 Women Organizations	[82]
4. 青少年组织 Youth and Children's Organizations...	[83]
(1) 中外青少年组织 Chinese and Non-Chinese Organizations of Youth and Children	[83]
(2) 中国共产主义青年团 Communist Youth League of China	[84]
(3) 中国少年先锋队 Young Pioneers of China ...	[85]
5. 其他中国群众组织 Some Other Mass Organizations in China	[86]

四、国家 State

(一) 国体与政体 State System and Form of Government	[88]
1. 国家种类 Kinds of State	[88]
2. 首都、国土等 Capital, Territory, etc.	[90]
3. 国体与政权 State Form and Power	[91]

4. 议会、内阁与政府 Parliament, Cabinet and Government [93]
5. 国家机关与职员 State Organs and Functionary [94]
 - (1) 国家机关 State Organs [94]
 - (2) 国家职员 State Functionary [95]
6. 国家事务与管理 State Affairs and Administration... [96]
7. 方针与政策 General and Specific Policies [98]
8. 君主国 Monarchy [99]
 - (1) 君主与皇族 Monarch and Imperial Kinsmen... [99]
 - (2) 皇室、宫内事务等 Royal Household, Palace Affairs, etc. [100]
 - (3) 宫内官员及其他人员 Court Officials and Servants [101]
 - (4) 贵族与爵位 Nobility and the Ranks [102]
9. 世界各国 World Countries [102]
 - (1) 亚洲国家 Countries in Asia [102]
 - (2) 非洲国家 Countries in Africa [104]
 - (3) 欧洲国家 Countries in Europe [105]
 - (4) 美洲国家 Countries in America [106]
 - (5) 大洋洲国家 Countries in Oceania [107]
10. 世界各国首都 World Capitals [108]
 - (1) 亚洲 Asia [108]
 - (2) 非洲 Africa [108]
 - (3) 欧洲 Europe [109]
 - (4) 美洲 America [109]
 - (5) 大洋洲 Oceania [110]

(二) 中华人民共和国 The People's Republic of

China [110]

1. 人民代表大会 People's Congress [110]